

Zeitschrift:	Schweizerische Chorzeitung = Revue suisse des chorales = Rivista svizzera delle corali = Revista dals chorus svizzers
Herausgeber:	Schweizerische Chorvereinigung
Band:	8 (1985)
Heft:	1
Artikel:	Citations de Frank Martin = Zitate von Frank Martin
Autor:	[s.n.]
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-1043980

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Citations de Frank Martin

Zitate von Frank Martin

Chercher à créer de la beauté est un acte d'amour, encore même que cet amour ne se dirigerait vers personne, non pas même vers l'humanité comme telle: c'est un acte d'amour en soi. Le fait d'exclure la recherche de la beauté, de la nier ou simplement de la négliger, c'est refuser cet acte d'amour.

Das Streben, Schönheit zu schaffen, ist eine Tat der Liebe, auch wenn diese Liebe sich an niemanden persönlich wenden würde, nicht einmal an die Menschheit im Ganzen: es ist eine Tat der Liebe an sich. Die Suche nach der Schönheit ausschliessen, sie verneinen oder bloss zu vernachlässigen, heisst, diese Tat der Liebe zu verweigern.

C'est le propre de l'homme de ne pas pouvoir créer des œuvres parfaites.

Es ist dem Menschen eigen, nicht vollkommene Werke schaffen zu können.

Toujours l'espoir renaît de trouver avec le public ce contact rêvé, de lui apporter enfin ce qu'il attend: l'œuvre nouvelle et classique à la fois, cette chose merveilleuse et impossible.

Immer wieder erwacht die Hoffnung, den erträumten Kontakt mit dem Publikum zu finden, ihm endlich geben zu können, was es erwartet: jenes neue und zugleich klassische Werk, jenes wunderbare und unmögliche Geschenk.

Il est aussi difficile qu'important pour un compositeur de garder sa liberté face à l'opinion des amis, de la presse, du public. La mode est une maîtresse puissante et séduisante. Il faut savoir se fier entièrement à son propre jugement dans le cas où celui-ci semble s'opposer au jugement des autres, au jugement même de l'époque. Quoi qu'il en soit, on sera toujours l'enfant de son siècle.

Es ist ebenso schwierig wie wichtig für einen Komponisten, seine Freiheit gegenüber der Meinung der Freunde, der Presse, des Publikums zu bewahren. Die Mode ist eine mächtige und verführerische Herrin, Man muss völlig auf sein eigenes Urteil vertrauen können, wenn dieses dem Urteil der anderen, selbst dem der Zeit zu widersprechen scheint. Wie dem auch sei, man wird immer das Kind seiner Zeit sein.

L'œuvre se développe en quelque sorte par elle-même, comme un organisme qui croît, sans que la volonté de l'auteur puisse intervenir autrement que celle de l'arboriculteur qui «conduit» son pommier et lui donne la forme désirée.

Das Werk entwickelt sich gleichsam von selbst, wie ein wachsender Organismus, ohne dass der Wille des Autors auf andere Weise eingreifen könnte als jener des Gärtners, der seinen Apfelbaum «leitet» und ihm die gewünschte Form gibt.

Vous avez parcouru cette exposition, nous espérons que vous reviendrez en découvrir toute la richesse. Les documents réunis, qui sont tous des documents originaux, doivent vous permettre de retrouver l'homme que vous avez admiré, que nous avons aimé, que nous vénérons. Ce qui ne manquera pas de vous frapper, et que je tiens particulièrement à souligner, c'est l'*universalité* de Frank Martin. Il y a d'abord le *langage*, le *style*. Frank Martin est nourri, dès sa jeunesse, par la musique allemande, qui a déterminé pour une part la continuité du discours musical — référence à Bach — l'ampleur de la phrase musicale, la solidité de la structure, le goût pour les œuvres chorales religieuses. La découverte de la musique française, en particulier de Debus-